PELL

Portfolio Europeo de las Lenguas

¿Quién lo promueve?

El Consejo de Europa con sede en Estrasburgo, a través de su departamento de política lingüística.

¿Qué es?

Es un documento personal en el que cualquier aprendiz de idiomas de cualquier edad registra sus experiencias de aprendizaje, de contactos con otras lenguas y culturas y lo más importante, sus capacidades comunicativas de acuerdo con un sistema de niveles comunes en toda Europa con el fin de hacer más transparente su formación en idiomas a nivel nacional e internacional. (Encarnación Herrero Herrero, subdirectora general de Programas Europeos del MECD)

¿Para qué se ha creado el portfolio europeo de las lenguas?

- ✓ **Para animar a todos a aprender otras lenguas, aunque sea a un nivel básico y a continuar aprendiéndolas a lo largo de toda la vida.**
- ✓ **Para mejorar el aprendizaje en idiomas y la capacidad de autoevaluación.**
- ✓ **Para facilitar la movilidad en Europa, mediante una descripción reconocible internacionalmente de las competencias lingüísticas.**
- ✓ **Para favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa.**

¿Cuántos modelos existen en España?

Modelo para alumnos de infantil (de 3 a 7 años).

Modelo para alumnos de primaria (de 8 a 12 años).

Modelo para alumnos de secundaria (12 a 18 años).

Modelo para adultos (mayores de 16 años).

Partes que lo componen

Pasaporte

Proporciona un panorama general de las competencias lingüísticas del titular.

Incluye información sobre:

- El perfil de competencias lingüísticas.
- Experiencias de aprendizaje de idiomas e interculturales.
- Certificados y acreditaciones.

Biografía

Ayuda a reflexionar sobre:

- Sus experiencias de aprendizaje de idiomas en el aula y fuera de ella.
- Sus experiencias interculturales.
- Sus necesidades y sus objetivos para poder organizar su aprendizaje de manera eficaz.

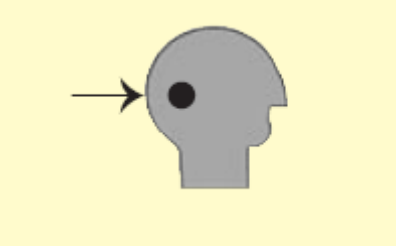
Dossier

Sirve para incluir:

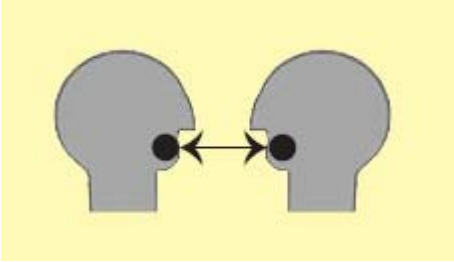
- Los trabajos realizados que considere ilustrativos de su competencia en los diversos idiomas.
- Los materiales utilizados para su aprendizaje.

La colección de trabajos y materiales debe actualizarse periódicamente.

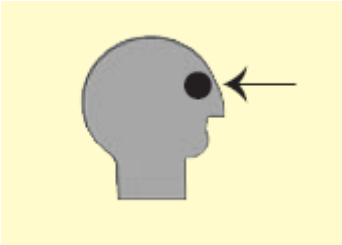
¿Qué significa esto?



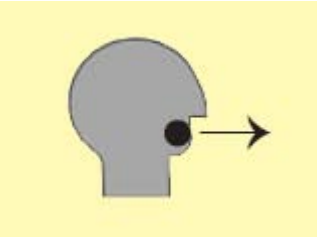
escuchar



conversar



leer



hablar

escribir

¿Cómo saber qué nivel tengo?

Cuadro de autoevaluación

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Comprender Escuchar	Reconozco palabras y expresiones muy frecuentes y que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo los puntos principales cuando el discurso es claro y normal y se trata de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema me resulte mas o menos conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se manifiestan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, incluso en presencia de una velocidad de hablantes nativos, siempre que tenga tiempo para familiarizarse con el acento.
Leer	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo, en avisos que hay en lugares públicos, en catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios, folletos, horarios, menús y facturas, y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o ponen de manifiesto un punto de vista concreto. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario e apreciar diferencias de estilo. Comprendo artículos especializados e extensos, incluso fuera de mi ámbito, siempre que se relacionen con mi especialidad.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todo tipo de textos escritos, incluso aquellos textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
Hablar Conversar	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mi mismo.	Se desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo a donde se habla esa lengua. Puedo participar sin preparación en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas, explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones habilidosamente con las de otros hablantes.	Participo sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sortea la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
Hablar	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Soy capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Soy capaz de narrar una historia o relatar la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando determinados puntos y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentaciones de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en los temas importantes y a recordarlos.
Escribir Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien estructurados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista de cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones e informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que va dirigido mi escrito.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en los temas importantes y a recordarlos. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

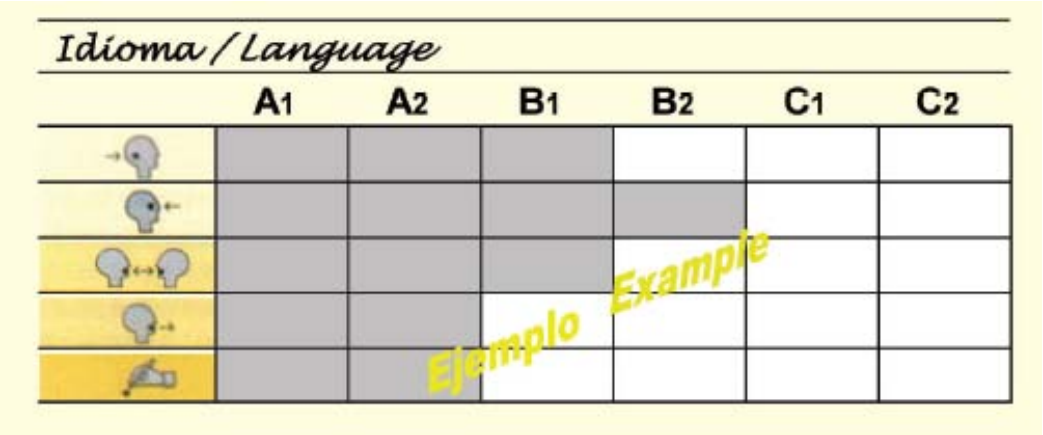
Hay seis niveles de competencia para cada una de las 5 destrezas:

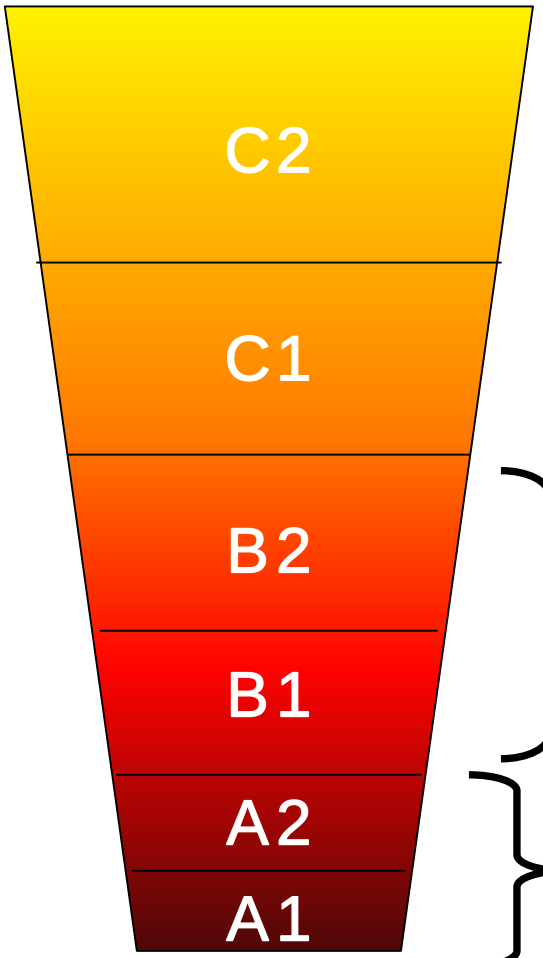
A1, A2, ➔ Usuario básico

B1, B2, ➔ Usuario independiente

C1, C2. ➔ Usuario competente

Se pueden tener distintos niveles en cada una de las 5 destrezas:





➔ **Usuario competente**

➔ **Usuario independiente**

➔ **Usuario básico**

Preguntas más frecuentes

¿Quién puede usar el portfolio?

El portfolio de adultos (16+) va dirigido a estudiantes de idiomas que se encuentran fuera de la enseñanza reglada. Aquellos que están cursando enseñanza secundaria deberán completar el portfolio de secundaria.

¿A qué me comprometo?

Si decides participar en el proyecto se te facilitará el portfolio para que puedas rellenarlo (es conveniente no utilizar los originales para poder ampliar o modificar la información en cualquier momento).

A cambio deberás cumplimentar el portfolio antes de que finalice el curso 2004-05.

¿Cómo se va a trabajar con esta documentación?

Es el aprendiz el que debe rellenar todos los documentos y aprender a autoevaluarse.

Se ha dispuesto un sistema de tutorías mensuales en las que se orientará y resolverán las dudas que vayan surgiendo.

Cómo rellenar el…

Pasaporte

Si has estudiado algún idioma, puedes rellenar el pasaporte usando el *cuadro de autoevaluación* para reflejar tu nivel de conocimientos actual.

Podrás plasmar también tus experiencias de aprendizaje de idiomas e interculturales.

Si tienes algún certificado o acreditación de tus conocimientos también podrás reflejarlo aquí.

Recuerda que es un documento al que se puede volver en cualquier momento y es conveniente ponerlo al día una o dos veces al año.

Cómo rellenar la…

Biografía

Reflejando en ella

- Los idiomas con los que estás familiarizado desde la infancia, países en los que has vivido y cursos a los que has asistido.
- Los idiomas utilizados en el trabajo, para tus estudios, con amigos...
- Las actividades de aprendizaje realizadas de forma autónoma para mejorar tu nivel, planes de futuro...

Qué incluir en el…

Dossier

Los trabajos personales que mejor ilustren las capacidades y conocimientos lingüísticos: trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo...

A medida que avances en el proceso de aprendizaje tendrás que decidir los documentos que te interesa mantener en el dossier y aquellos que quieras incorporar o eliminar.

¡EMPIEZA YA!

Para facilitaros la tarea, en las tutorías hemos optado por seguir el siguiente orden para cumplimentar el PEL.

1. Establecer el perfil lingüístico del pasaporte con la ayuda del cuadro de autoevaluación.

Cómo corroborar mi evaluación

- **Rellenando la tabla de descriptores correspondiente al nivel que crees que tienes(impresos 8.1- 8.6 que encontraréis en la Carpeta 2) en los que se describen cada uno de los niveles más detalladamente.**

Si tu competencia en ciertas destrezas está por encima o debajo del nivel elegido puedes utilizar la tabla inmediatamente anterior o posterior.

Para fijar objetivos concretos de aprendizaje marca lo que te interese llegar a ser capaz de hacer en la columna 2.

Transcurrido el tiempo que te hayas fijado, comprueba si has alcanzado los objetivos marcados.

- Realizar en Internet el test de “Dialang”, existente en 14 idiomas

DIALANG www.dialang.org

Es fiable.

Requieren un poco de tiempo.

No se pueden dejar preguntas sin responder.

2. Rellenar en el pasaporte las tablas correspondientes al resumen de experiencias de aprendizaje de idiomas e interculturales, tanto en los países donde no se habla el idioma como en los que se habla.

Para ayudarte a cumplimentar estas páginas

- Puedes recurrir a los impresos

  1, 2 (Experiencias de aprendizaje) y

  5 (Historial lingüístico).

Si tenéis dudas al rellenar vuestro PEL,

eoi_pel@hotmail.com

Próxima tutoría

Miércoles
19 de enero

de 8 a 9
Aula 18

ó

Jueves
20 de enero

de 5 a 6
Aula 3